

УДК 81'282.2 (470.53)

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СРАВНЕНИЯ В ПЕРМСКИХ ГОВОРАХ<sup>1</sup>

**Ирина Ивановна Бакланова**

к. филол. н., доцент кафедры русского языка

Пермский государственный педагогический университет

614990, Пермь, ул. Сибирская, 24. ii-baklanova@mail.ru

В статье анализируются пермские диалектные фразеологизмы сравнения типа *как котомка*, *как орех раскусить*. Устойчивые обороты рассмотрены в трех аспектах: формальном, лексико-грамматическом и синтагматическом; в русле последнего охарактеризована их синтаксическая функция. Классификации по структуре и соотношению оборотов сравнения с частями речи являются основанием для определения синтаксической функции устойчивых сравнений. Показано, что фразеологизмы сравнения чаще всего выполняют функцию именной части сказуемого, могут быть дуплексивом. Это объясняется метафоричностью устойчивых оборотов, которая обеспечивает сравнительному обороту определительно-характеризующую функцию.

**Ключевые слова:** пермские говоры; фразеологизм сравнения; структура фразеологизма; синтаксическая функция фразеологизма; дуплексив.

Сравнение – слово или выражение, содержащее уподобление одного предмета другому, одной ситуации – другой. Сравнение передается в речи с помощью разных средств, одним из которых являются фразеологизмы сравнения. В данной работе мы придерживаемся определения, данного в статье К.Н.Прокошевой: сравнительные фразеологизмы – «такие словесные комплексы, которые обладают сравнительной семантикой и структурно и семантически характеризуются признаками компаративности в виде лексико-синтаксических элементов – различных простых и сложносоставных сравнительных союзов» [Прокошева 1974: 105]. Таким образом, мы называем фразеологизмами сравнения единицы типа: *как клин*; *как сороковая бочка*; *как Окулька беспрокая*; *как хомут с головы спал*; *как в руку положить*; *как за язык подвешен*; *как атаман с большой дороги в епанче*. Источником материала для анализа послужил «Фразеологический словарь пермских говоров», составленный К.Н.Прокошевой [Прокошева 2002], из которого нами было выделено 243 фразеологизма, что составляет 4,8% общего числа единиц, собранных в словаре.

Фразеологизмы сравнения, зафиксированные в пермских говорах, уже были предметом исследований диалектологов: А.Н.Борисовой было определено их место в системе фразеологии говора Соликамского района Пермской области; структурный аспект рассмотрен в статьях

С.Г.Гаврина, К.Н.Прокошевой [Борисова 1973; Гаврин 1973; Прокошева 1974].

В данной статье мы проанализируем особенности функционирования фразеологизмов сравнения, попытаемся понять, почему одна и та же единица (фразеологизм) по-разному представлена во «Фразеологическом словаре пермских говоров» (речь идет об обособлении фразеологизма или отсутствии обособления). Выбор диалектных фразеологизмов сравнения для решения проблемы объясняется следующим: фразеологизмы, собранные из словаря методом сплошной выборки, дают, как представляется, достаточно полное представление о системе фразеологизмов сравнения в пермских говорах в целом.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) по своей сути не являются одинаковыми, поэтому, исследуя вопрос о функционировании фразеологизмов в речи, мы проанализируем их в разных аспектах: во-первых, по соотношению ФЕ со свободными сочетаниями слов; во-вторых, в аспекте лексико-грамматической классификации ФЕ; в-третьих, по синтагматическим связям ФЕ в пределах высказываний и по синтаксической функции. Полагаем, что такой подход позволит нам сделать объективные выводы о функционировании фразеологизмов сравнения в диалектной речи.

Выделение структурных особенностей ФЕ и выявление соотношения анализируемых единиц со свободными сочетаниями слов и предложе-

ниями могут показаться весьма формальной процедурой, однако будем помнить о том, что форма и содержание всегда взаимосвязаны и форма определяет содержание языковых единиц.

Рассмотрим структурный аспект фразеологизмов, но акцент сделаем на смысловой нагрузке имеющихся формально-грамматических компонентов, входящих во фразеологизмы сравнения.

Выделяем следующие модели фразеологизмов сравнения (традиционно в качестве структурных элементов будут выступать части речи, входящие в состав фразеологизмов):

1) как + имя существительное в И.п. (развивает атрибутивное значение) (+ имя прилагательное): *как козуля; как колокол; как верба; как крыльцо; как новая копейка; как божья слезиночка; как кислый червь; как сибирский валежник; как богданна веточка; как интелего соломенная; как камское удилице; как заведённые часы; как губно лукошко; как кисельна кадочка;*

2) как + имя существительное в косвенных падежах (обстоятельственное значение): *как ко Троице; как во хлеве; как в шахте; как на картинке; как на острове;*

3) как + имя прилагательное или причастие (атрибутивное значение): *как проклянённый; как безлятвенный;*

4) как + имя существительное в И.п. + имя существительное в косвенных падежах (обстоятельственное значение, места): *как ворона в кость; как вошь в коросте; как заяц на острове; как казак на лошадях; как медведь в бору; как в пихту огонь; как коса на камень; как вичка на водичке;*

5) как + имя существительное в И.п. + глагол: *как черт поехал; как ворона набродила;*

6) как + имя существительное в косвенном падеже (объектное значение) + глагол: *как иголку съесть; как кол проглотить; как колом подпереть; как орех раскусить; как шти пролить; как водой облило; как шубой одело; как из масла вылить; как стакан чаю выпить;*

7) глагол + как + имя существительное в И.п. (+ имя существительное с обстоятельственным значением): *болтаться как слон; болтаться как бельё на веревке; биться как муха в ухе; тереться как санный полоз; как цветок на поле посохнуть.*

Рассмотрение структурных особенностей фразеологизмов сравнения показало, что ФЕ не являются однородными по структуре; ФЕ формально могут быть приравнены к сравнительным оборотам, выраженным отдельным словом (*как верба*), словосочетанием (*как ворона крылатая*) и даже предложением (*как ворона набродила*).

Приступая к анализу лексико-грамматической классификации фразеологизмов, отметим, что фразеологический оборот является частью предложения-высказывания, т.е. выполняет в нем какую-либо синтаксическую функцию. Эта способность ФЕ быть тем или иным членом предложения зависит от соотношения этой устойчивой единицы с какой-либо частью речи [Шанский 1963: 29]. Разные по структуре фразеологизмы сравнения выстраиваются в классификацию по лексико-грамматическому признаку следующим образом:

1) глагольные фразеологические обороты: *тереться как санный полоз* 'испытывать нужду, лишения; постоянно находиться в работе'; *как цветок на поле посохнуть* 'постареть прежде времени от тоски или болезни'; *болтаться как бельё на веревке* 'жить без присмотра, не иметь опоры'; *как колом подпереть* 'стоять на своем'; *как в печку бросить* 'истратить, израсходовать что-либо бессмысленно'; *как на опаре прокиснуть* 'прожить без нужды и тяжких трудов';

2) наречные фразеологические обороты: *как вертолет* 'быстро, подвижно'; *как швейка* 'очень быстро, проворно'; *как на картинке* 'на виду, открыто'; *как вошь в коросте* 'прочно, надёжно'; *как ангел в отпуске* 'беззаботно, спокойно'; *как медведь в берлоге* 'в одиночестве, обособленно'; *как капуста на грядке* 'близко друг к другу, рядом'; *как проклянённый* 'не зная отдыха, напряженно'; *как гром среди ясного неба* 'неожиданно'; *как мышь в крупу* 'хорошо, удачно';

3) адъективные фразеологические обороты: *как якорь* 'сильный, выносливый'; *как быгало* 'ленивый'; *как сороковая бочка* 'толстый, неповоротливый'; *как Ераня стельный* 'неуклюжий, неповоротливый'; *как собака на цепи* 'сварливый'; *как яичко на блюдецке* 'единственный'; *как катыш* 'полный, упитанный'; *как веретёшко* 'стройный, худощавый'; *как колокол* 'словоохотливый, разговорчивый'.

Лексико-грамматическая классификация фразеологизмов сравнения, как видим, опирается на структурную: так к глагольным ФЕ относятся такие фразеологизмы, в состав которых включен глагол (группы 5, 6, 7 структурной классификации); адъективные ФЕ включают в свой состав группы фразеологизмов 1, 4 структурной классификации; наречные ФЕ – группы 1, 2, 3, 4.

Мы не выделяем группу субстантивных фразеологизмов, так как, несмотря на то что в толкование ФЕ включены имена существительные «человек», «девушка», «дети» (*как худое колоколо* 'чрезмерно болтливый человек'; (*как*) *ильинская кобыла* 'сильная высокорослая девушка

(женщина)»; *как мятая вичка* ‘послушный, стоворчивый человек’; *как бесвы* ‘озорные, чересчур шумливые (дети)’), во всех фразеологизмах речь идет о каких-то свойствах или качествах человека, т.е. в них содержится атрибутивное значение.

Фразеологизмы сравнения в словаре К.Н.Прокошевой поданы неоднообразно: часть фразеологизмов сравнения в приведенных иллюстрациях не выделена на письме запятыми, другая же часть приравнена к сравнительным оборотам и обособлена. Возникает вопрос, в каких условиях фразеологическая единица перерастает рамки лексического образования и приобретает статус сравнительного оборота, т.е. обособленного члена предложения.

Рассмотрим синтаксическую функцию фразеологизмов сравнения, опираясь на их способность сочетаться с другими лексемами в пределах высказывания, т.е. обратимся к синтагматическому уровню отношений между лексическими единицами.

ФЕ способны сочетаться с разными частями речи в пределах высказываний: с глаголом (*Девки-те брюки носят, ох, не баско. Откуда-то снизу моду взяли, как росомахи ходят; Всё к матери лезет, как петровский комар, как не надоест за день-от*); именем прилагательным (*Брат-от у меня шибко высокий, как камско удилице; Невеста екая баская, бравая, как стопа*); именем существительным (*Бельё как кокура, на улице замёрзло*); словом категории состояния (*В избе-то вон как грязно, как во хлеве, прибраться надо*).

На особенности сочетаемости фразеологизмов сравнения влияют не только структурные особенности фразеологизмов, но и их лексико-грамматические функции. Так, фразеологизмы сравнения, соотносимые с именем прилагательным, выполняют функцию именной части составного именного сказуемого: *День-от сёдня – как божья слезиночка, солнышко, баско; В глаза-то она, встретится дак, как блин масляный, а позавочно-то хулит всех; Хозяйка-то ишо ничё, бойкая, а дедушка тожё как копыл, везде всё сам; Он ведь как мятая вичка: куда пошлешь, туда и идет, всё делает*.

А.Ф.Прияткина отмечает: «Сравнение – это обычно метафорическая интерпретация сопоставления. Метафоричность обеспечивает сравнительному обороту определительно-характеризующую функцию» [Прияткина 1990: 91]. Именно эта способность позволяет ФЕ со значением сравнения быть частью сказуемого.

Фразеологизмы в функции сказуемого могут быть использованы как без связочного глагола, так и со связочными глаголами: *На супрядках-то*

*угланы были как бесвы. Бесятя шибко; Осенесь ишо его ко мне попутшими дочь-то прислала. Екой худой был парничок-от, а теперя как катыши сделался, поглядеть любо; Чем таку тушу носить, лучше б я как веретёшко была; Муж-от у меня первой как колокол был, ни минутки уж не молчал*. В этих примерах мы наблюдаем примеры использования ФЕ в качестве именной части сказуемого. Полагаем, что фразеологизм сравнения выступает здесь как лексическая единица и именно поэтому не обособляется, хотя наше предположение требует доказательств, одним из которых, несомненно, будет вставка ФЕ в высказывание и удаление из него с последующим определением степени необходимости сравнения в предложении.

Особо выделяется группа высказываний, в которых фразеологизмы сравнения способны сочетаться с глаголами, имеющими семантику изменения положения тела в пространстве (*сидеть, лежать, стоять*), и глаголами движения. В традиционном синтаксисе эти глаголы не принято считать связочными, так как они могут выступать в качестве самостоятельного члена предложения. Эта двойственность поведения глаголов отразилась в пунктуации. В словаре К.Н.Прокошева в ряде случаев отделяет глагол от ФЕ запятой: *Вот и сидит как чурка с глазами, не песен не басен; Я в тулупе-то как бака сижу; А ты, соседка, сядь, а то стоишь, как кокура; У Зойки мать-то хворат, лежит как дерево; Она опять ходит как котомка, круглая, на лёгких уж работах; Согнётся, ходит, как горбатый зюль; Ну и явился он как гром среди ясного неба; Не ждали уж тебя, Мария; явилась, как новая копейка; проходи давай, садись*.

Можно предположить, что запятой отделяется такой фразеологизм, который может быть удален из высказывания без особого ущерба для смысла. Но данной закономерности, однако, мы не наблюдаем.

Способность фразеологизмов сравнения быть частью составного именного сказуемого обусловлена особенностью значений, а именно: фразеологизмы сравнения передают определительно-характеризующее значение, или значение состояния. Однако эта системная особенность в «Словаре сочетаемости слов русского языка» отражена непоследовательно. В словарных статьях на глаголы *ходить, лежать, стоять* не указана сочетаемость со словами, способными передавать какое-либо состояние человека. У глагола *сидеть* в словаре выделяется значение ‘находиться, пребывать где-л.; проводить время где-л.; находиться, пребывать в каком-либо состоянии’ (3-е значение), в котором отражена специфика сочетаемости данной лексемы со сло-

вами, выражающими состояние человека [Словарь сочетаемости ... 1983: 505]. Это значение присуще и высказываниям с фразеологизмами сравнения: *Вот и сидит как чурка с глазами, не песен не басен; Я в тулупе-то как бака сижу; Голода в те времена были. Я сидела как баклан, с голоду опухла; Чё как безлятвенный сидишь, помогай давай.*

Фразеологизмы сравнения употребляются не только с глаголом *ходить*, но и с другими глаголами движения: *Она старше меня, а всё ишо бегат как на шипованных колёсах; Девки, идите скорее, ползёте, как вошь по гаснику; Товар привезут в магазин, дак почтальонша как вертолёт летит; Куды это годно, не ись не пить, целыми днями летат как Саврас без узды; А мальчонка ползат по полу как швейка, того и гляди под ноги попадёт; Гостей полон дом, вот хозяйка и носится, как кошка с помазом; Вон эки девки-те, как ногайские кобылы носятся.*

У данных фразеологических оборотов, в отличие от устойчивых единиц предыдущей группы, имеется обстоятельственное значение, которое не позволяет входить фразеологизму в состав сказуемого. Толкование, предложенное К.Н.Прокошевой, поддерживает это положение: *как на шипованных колесах* – ‘быстро, легко’; *как вошь по гаснику* – ‘медленно’; *как Саврас без узды* – ‘без ограничений, без меры’; *как швейка* – ‘очень быстро, проворно’; *как кошка с помазом* – ‘быстро, суетливо’; *как вертолёт* – ‘быстро, подвижно’. Полагаем, что данные устойчивые сравнения также являются лексическими единицами.

Исследователи отмечают двунаправленную связь, характерную для сравнительных оборотов внутри предложения: «Союз формирует двунаправленную связь: он оформляет отношения между параллельными членами, один из которых является определяемым, а другой (вводимый союзом) – определяющим (*снегом как саваном*), и одновременно относит весь оборот к сказуемому (*одета как саваном*)» [Русская грамматика 1980: 177]. Полагаем, что двунаправленная связь возможна и в случаях с так называемыми фразеологизмами сравнения. Это возможно в том случае, если глагол является самодостаточным и может быть самостоятельным сказуемым. Проверим наше предположение на примерах: *Пиеница-то ноне плохая, дак солод не растёт, а только распухли зерна-то, как пуга* (зерна (какие?) как пуга; распухли (как?) как пуга). С помощью такой же методики можно доказать двунаправленную связь в следующих примерах: *Сочень-то выскала, как сардаво; Ходит, стонет, как няра: одно болит, друго болит; Живут они ничё, да вот только она перед мужиком-то как*

*вичка на водичке дрожит, боится его; Я день и ночь на работе была, робила, как подошная королева, робятки одне росли; Прибежит ко мне, говорит: ты, мама, не боишься, нет. А сам прибьётся ко мне, как клёшень.*

Несомненно, в группу фразеологизмов, имеющих двунаправленные связи, входят и те устойчивые единицы, которые в предложениях-высказываниях относятся к глаголам с семантикой движения и изменения положения тела в пространстве: в этих примерах фразеологизмы приобретают обстоятельственно-определятельное значение. Н.Ю.Шведова отмечает, что обстоятельственно-определятельное значение специально подчеркивается постановкой такой части после сказуемого [Русская грамматика 1980: 177]. Наши примеры в большинстве случаев подтверждают это положение: *А ты, соседка, сядь, а то стоишь, как кокура; Ему надо было лететь скоря, а он встал как бака, шары выставил, так и простоял без толку, без ладу; У Зойки мать-то хворат, лежит как дерево; Лежим как отни на пече-то, управимся дак.*

Наши материалы показывают, что обстоятельственно-определятельные отношения могут возникать и при другом порядке слов: *Он, зная-то, всегда как абыз ходит, никогда с человеком не поздороватся, ничё; Таня-то как пришивица ходит; гладкая, как пришивица, это человек гладкой, толстой; Она вашего-то письма в глаза не видывала, оклеветали бабу, второй день как в воду окунена ходит. А за что?; До того на работе устанешь, что домой как бельме придёшь.*

Если мы вспомним синтаксическую функцию сравнительного оборота в русском языке, то обнаружим, что сравнительные обороты и фразеологизмы сравнения, проанализированные нами в этой статье, функционируют одинаково. Неслучайно фразеологизмы сравнения называют устойчивыми сравнениями. К.С.Горбачевич, снимая противоречие между лексическими единицами (ФЕ) и их синтаксической функцией, всю совокупность сравнительных средств русского языка называет устойчивыми сравнениями и сравнительными оборотами [Горбачевич 2004: 3–4]. Однако и такой подход не решает проблемы статуса фразеологизмов сравнения, поскольку сравнение требует осмысления не только с точки зрения грамматики, но и логики, стилистики. Ясно одно: проанализированные нами сравнения – это образные средства диалектной речи, функционирующие в большинстве случаев так же, как сравнительные обороты в русском языке.

Таким образом, фразеологизмы сравнения, или устойчивые сравнения, в пермских говорах представляют собой разнообразные по составу

компонентов единицы. Структурные особенности оборотов определяют их соотношенность с той или иной частью речи. Определение их синтаксической функции показывает, что одна и та же единица, в нашем случае устойчивое сравнение, может выполнять разные синтаксические функции. Характер синтагматических связей с другими словами в предложении определяет возможности сочетаемости устойчивых сравнений: быть либо частью именного сказуемого, либо дуплексивом.

Вопрос о том, где проходит граница между образными ФЕ и образными сравнительными оборотами, по-прежнему остается открытым, требующим текстового решения, потому что статус устойчивого оборота определяется и содержанием самого оборота, и сочетаемостью со словами в предложении, и наличием в предложении однородных членов, способных содержательно заменить устойчивый оборот, тем самым приблизив его к сравнительному обороту как синтаксическому явлению.

#### Примечания

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке АВЦП «Развитие научного потенциала высшей школы» РНП 2.1.3/11776.

<sup>2</sup> Данные диалектные фразеологизмы в словаре чаще всего зафиксированы с союзами сравнения *как, ровно*. Но иногда, в силу атрибутивного значения имени существительного и употребления в функции именного сказуемого, употребление союза является вариативным, что тоже отмечено в словаре помещением союза *как* в скобки: *(как) петровский комар; (как) губно лукошко;*

*(как) заяц драный (ободранный); (как) мятая вичка; (как) ворона крылатая; (как) ильинская кобыла; (как) кислый червь.*

<sup>3</sup> Примеры приводятся в полном соответствии с тем, как они поданы во «Фразеологическом словаре пермских говоров» К.Н.Прокошевой.

#### Список литературы

Борисова А.Н. Фразеологический состав говора Соликамского района Пермской области // *Вопр. фразеологии и лексики русского языка. Пермь, 1973. С.15–26.*

Гаврин С.Г. Компликативные модели компаративной фразеологии // *Вопр. фразеологии и лексики русского языка. Пермь, 1973. С.63–77.*

Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М.: АСТ-Астрель, 2004.

Прияткина А.Ф. Русский язык: Синтаксис осложненного предложения. М.: Высш. шк., 1990. 176 с.

Русская грамматика: в 2 т. М.: Наука, 1980. Т.2. 710 с.

Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П.Н.Денисова, В.В.Морковкина. М.: Рус. яз., 1983. 686 с.

Прокошева К.Н. Структура устойчивых сравнительных оборотов в говорах Северного Прикамья // *Вопр. лексики, фразеологии и синтаксиса. Пермь, 1974. С.103–111.*

Прокошева К.Н. Фразеологический словарь пермских говоров. Пермь, 2002. 432 с.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1963. 156 с.

## IDIOMS OF COMPARISON IN PERM DIALECTS

Irina I. Baklanova

Reader of Russian Language Department  
Perm State Pedagogical University

The article analyses Perm dialectal idioms of comparison such as *как котомка (as a knapsack), как орех раскусить (as nuts cracking)*. Fixed phrases are considered from the following three perspectives: formal, lexico-grammatical and syntagmatic; the latter is used as a basis to define their syntactic function, which is based on classification by structure and relationship between comparative structures and parts of speech. It is shown that idioms of comparison most frequently perform the syntactic function of a predicative or can be a duplex. The attributive-characterizing function of comparative structures is due to their metaphorical nature.

**Key words:** Perm dialects; idiom of comparison; structure of the phraseological unit; syntactic function of the phraseological unit; duplex.